

## FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2021 - 2022

Anul de studiu III / Semestrul 5

### 1. Date despre program

|  |  |
|--|--|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia  |
| 1.2. Facultatea                        | Istorie și Filologie   |
| 1.3. Departamentul                     | Filologie  |
| 1.4. Domeniul de studii                | Limbi Moderne Aplicate   |
| 1.5. Ciclul de studii                  | Licență  |
| 1.6. Programul de studii/calificarea*  | Traducere și Interpretare / Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator - 264307 / Acces în ciclul de masterat |

### 2. Date despre disciplină

|                                       |   |                     |        |                                 |   |   |   |
|---------------------------------------|---|---------------------|--------|---------------------------------|---|---|---|
| 2.1. Denumirea disciplinei            | Structura limbii franceze.<br>Semantică | 2.2. Cod disciplină | TIF311 |                                 |   |   |   |
| 2.3. Titularul activității de curs    | Conf. univ. dr. Coralia Telea           |                     |        |                                 |   |   |   |
| 2.4. Titularul activității de seminar |   |                     |        |                                 |   |   |   |
| 2.5. Anul de studiu                   | III                                     | 2.6. Semestrul      | 5      | 2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP) | E | 2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă) | O |

### 3. Timpul total estimat

|  |    |                     |    |                        |        |
|--|----|---------------------|----|------------------------|--------|
| 3.1. Numar ore pe saptamana  | 3  | din care: 3.2. curs | 2  | 3.3. seminar/laborator | 1      |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ  | 42 | din care: 3.5. curs | 28 | 3.6. seminar/laborator | 14     |
| Distribuția fondului de timp   |    |                     |    |                        | 58 ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |    |                     |    |                        | 20     |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                     |    |                        | 14     |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                          |    |                     |    |                        | 20     |
| Tutoriat   |    |                     |    |                        | 2      |
| Examinări  |    |                     |    |                        | 2      |
| Alte activități (pregătire în sesiune)   |    |                     |    |                        |        |

|  |     |
|--|-----|
| 3.7 Total ore studiu individual        | 58  |
| 3.8 Total ore din planul de învățământ | 42  |
| 3.9 Total ore pe semestru              | 100 |
| 3.10 Numărul de credite                | 4   |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                    |  |
|--------------------|--|
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Competențele dobândite prin cursurile de limbă, cultură și civilizație franceză din semestrele anterioare. |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|  |  |
|--|--|
| 5.1. de desfășurare a cursului                   |  |
| 5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului | Sală dotată cu videoprojector și ecran de proiecție. |

### 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C C5.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă |
|-------------------------|---|

|                         |   |
|-------------------------|---|
|                         | <p>C5.2. Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral</p> <p>A5.1. Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)</p> <p>A5.2. Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie</p> <p>A5.3. Sintetizarea adecvată din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte instituții</p> <p>SP.5.1. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date</p> |
| Competențe transversale | <p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>  |

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Valorificarea cunoștințelor anterioare din domeniile conexe.</li> <li>▪ Introducerea terminologiei specifice acestei discipline.</li> <li>▪ Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei.</li> <li>▪ Plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.</li> </ul>   |
| 7.2 Obiectivele specifice             | <p>O1. Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională.</p> <p>O2. Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</p> <p>O3. Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</p> <p>O4. Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii.</p> <p>O5. Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu.</p> <p>O6. Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</p> <p>O7. Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</p> <p>O8. Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</p> |

#### 8. Conținuturi

| 8.1 Curs  | Metode de predare  | Obs. Ore/ săpt. |
|---|--|-----------------|
| C1. Le domaine d'étude de la sémantique.<br>Concepts de base en sémantique : le signe linguistique ; langue et parole ; compétence et performance.<br>Sens et signification.<br>Signifiant et signifié. | Prezentare asistată de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2               |
| C2. L'évolution sémantique : affaiblissement et renforcement de sens.   | Prezentare asistată  | 2               |

|  |   |   |
|--|---|---|
| Restriction et extension de sens.  | de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații                        |   |
| C3. I. Les figures de mots : définition.<br>Figures de mots : (1) Sonorités : l'alliteration ; l'assonance ; l'écho sonore ; l'harmonie imitative ; la paronomase.   | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C4. Les figures de mots : (2) Jeux de mots : l'anagramme ; l'isolexisme.<br>Les figures de mots : (3) Modification et création de mots : l'archaïsme ; le métaplasme ; le mot forgé ; le mot-valise.   | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C5. La sémantique lexicale.<br>Changements de sens.<br>Sens propre et sens figuré.<br>Valeur stylistique du sens figuré.   | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C6. II. Les figures de sens. La métonymie.<br>La synecdoque. La métaphore.   | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C7. La comparaison ; la métaphore ; l'allégorie ; la personnification.   | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C8. III. Les figures de rhétorique : l'antithèse ; le paradoxe.<br>L'hyperbole ; la litote ; l'euphémisme.   | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C9. Relations sémantiques : l'incompatibilité sémique ; l'hyponymie.   | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C10. L'homonymie et la polysémie.<br>La polysémie. Les différents emplois ; richesse stylistique de la polysémie.  | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C11. La synonymie et l'antonymie. Les synonymes : degré de signification, emploi, usage.   | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C12. Les registres de langue. Effets stylistiques des registres de langue. Champs lexicaux.  | Prezentare asistată<br>de calculator (PP)<br>Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| C13. Les expressions idiomatiques.   | Exemplificări<br>Aplicații  | 2 |
| C14. Les jeux de mots : vue contrastive (français - roumain).  | Exemplificări<br>Aplicații  | 2 |
| <p><b>8.2 Bibliografie</b> minimală obligatorie<br/> Beth, Axelle ; Marpeau, Elsa, <i>Figures de style</i>, Libro. Mémo, Paris, 2005.<br/> Charaudeau, Patrick, <i>Grammaire du sens et de l'expression</i> (le chapitre <i>Classer</i>), Hachette Education, Paris, 2002 (1992).<br/> Eterstein, C.; Lesot, A., <i>Pratique du français : Analyse des textes ; techniques d'expression</i>, Hatier, Paris, 1991.<br/> Riegel, Martin ; Pellat, Jean-Christophe ; Rioul, René, <i>Grammaire méthodique du français</i> (Manuel), PUF Quadrige, Paris, 2002.<br/> Tuțescu, Mariana, <i>Précis de sémantique française</i>, Ed. Didactică și pedagogică, București, 1979.</p> <p><b>Dictionnaires spécialisés</b><br/> Dubois, Jean, <i>Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage</i>, Larousse, Paris, 1994.<br/> Ducrot, Oswald ; Schaeffer, Jean-Marie, <i>Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage</i>, (1972, 1995), Editions du Seuil, Paris, 1999.<br/> Ducrot, Oswald ; Jean-Marie Schaeffer, <i>Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage</i>.</p> |   |   |

|  |                            |   |
|--|----------------------------|---|
| <i>(Parties du discours), Points. Essais, 1999 (1995).</i>   |                            |   |
| <b>Seminar</b>   |                            |   |
| S1. La synonymie. Les synonymes : degré de signification, emploi, usage.   | Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| S2. L'antonymie. L'antonymie par dérivation. Antonymes non dérivés.  | Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| S3. Les registres de langue. Effets stylistiques des registres de langue.  | Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| S4. Les champs lexicaux.   | Exemplificări<br>Aplicații | 2 |
| S5. Bilan : Henri Gougaud, <i>Le Magicien de Venise</i> .  | Aplicații                  | 2 |
| S6. Bilan : Henri Gougaud, <i>Le Magicien de Venise</i> .  | Aplicații                  | 2 |
| S7. Bilan : Henri Gougaud, <i>Le Magicien de Venise</i> .  | Aplicații                  | 2 |
| <b>Bibliografie</b> minimală obligatorie<br>Eterstein, C.; Lesot, A., <i>Pratique du français : Analyse des textes ; techniques d'expression</i> , Hatier, Paris, 1991.  |                            |   |
| <b>Sitographie</b>   |                            |   |
| 1. <i>Antonymes et paires de mots</i> , <a href="http://lew.ebpedagogique.com/netetfle/files/2009/01/fiche-enseignant-antonymes.pdf">http://lew.ebpedagogique.com/netetfle/files/2009/01/fiche-enseignant-antonymes.pdf</a>                                    |                            |   |
| 2. <i>Antonymes et synonymes</i> , <a href="http://www.letudiant.fr/boite-a-docs/document/1-explorer-le-texte-12-antonymes-et-synonymes-18263.html">http://www.letudiant.fr/boite-a-docs/document/1-explorer-le-texte-12-antonymes-et-synonymes-18263.html</a> |                            |   |
| 3. <a href="http://lew.ebpedagogique.com/netetfle/files/2009/01/fiche-enseignant-antonymes.pdf">http://lew.ebpedagogique.com/netetfle/files/2009/01/fiche-enseignant-antonymes.pdf</a>   |                            |   |
| 4. <i>L'Arbre à soleils. Légendes du monde entier</i> Henri Gougaud 18/01/1995   |                            |   |
| w www.seuil.com/.../l...a...henri-gougaud/9782020230902  |                            |   |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

*Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.*

**10. Evaluare**

| Tip activitate         | 10.1 Criterii de evaluare   | 10.2 Metode de evaluare                                       | 10.3 Pondere din nota finală |
|------------------------|---|---|------------------------------|
| 10.4 Curs              | Realizarea (pe parcursul semestrului) unui proiect de cercetare vizând ameliorarea competențelor lingvistice și comunicative ale studenților.<br>Expunerea liberă a proiectului de cercetare realizat | Scrisă (S):<br>lucrare scrisă.                                | 50 %                         |
| 10.5 Seminar/laborator | Prezentarea etapelor cercetării în cadrul orelor de seminar și analizarea de către colegi și de către profesor a celor expuse.  | Orală (O):<br>conversația;<br>expunerea liberă;<br>aplicații. | 25 %                         |
|                        |   | P (Practică)<br>portofoliu.                                   | 25 %                         |

10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5

**Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :**

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

**Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :**

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării  
20.09.2021

Semnătura titularului de curs  
Conf. univ. dr. Coralia Telea

Semnătura titularului de seminar  
Asist. univ. dr. Aura Cibian

Data avizării în departament  
21.09.2021

Semnătura director de departament  
Lect. univ. dr. Iuliana Wainberg